

este acto ó consignacion de pacto en documento público un hecho importante, notabilísimo y de marcada trascendencia en el pueblo cuya historia relataban, es indudable que la hubieran mencionado hasta con expresion de su fecha y circunstancias, si no todos, algunos de los ilustres escritores ya citados. A pesar de haber sufrido, pues, el país una transformacion tan fundamental en su modo de ser político, trocándose de república en monarquía, y pasando de la omnímoda y libre gobernacion de los ancianos y parientes mayores á la autoridad del Señor, á quien otorgaron algunas de las facultades y atribuciones que ántes residian en aquellos y en la comunidad de sus habitantes, á pesar de haber renunciado Bizcaya á ser dueña absoluta y omnímoda de sus destinos, para obedecer á un Señor á quien acababa de proclamar, no cuidó de estampar en ningun documento los mútuos derechos que ambos, voluntariamente, contrajeron, y los confió á la memoria de sus hijos, entregando á la tradicion el cuidado de trasmitir á las generaciones sucesivas el sagrado depósito de sus libertades. Y que estos pactos quedaron así grabados tan solo en la mente de los bizcainos, se explica y se comprende con facilidad, si se considera que la caballerosidad, la honradez y la lealtad eran una religion en aquellos tiempos, siendo incapaz de faltar á su juramento ningun hijo-dalgo que lo prestara, y quedando esclavo de la palabra empeñada, fuese cualquiera su alcance, segun nos lo enseña la historia con repetidísimos ejemplos.

¿Ni cómo era posible que faltasen á juramentos tan solemnemente hechos, como los que exigian los bizcainos á su Señor? La ley 2.^a del título 1.^o de los Fueros, escritos despues de la época que venimos analizando, nos manifiesta la forma empleada en aquella importantísima ceremonia, diciendo que el Señor habia de jurar primeramente á las puertas de Bilbao ante el Regimiento de dicha villa, despues repetiria el juramento en San Celedonio de Larrabezua ante un sacerdote que tendria en sus manos la sacrosanta Hostia, y luego yendo para Guernica, en el alto de Arechabalaga, le recibirian los bizcainos, besándole la mano como á su Señor, y así venido á la dicha Guernica, so el árbol de ella, donde se acostumbraban á celebrar las Juntas de Bizcaya, habia tambien de jurar y confirmar los Fueros, prometiendo solemnemente guardarlos y mandar tener y guardar; y por ultimo, habia de ir á Bermeo, y en la iglesia de Santa Eufemia, ante un sacerdote con la Hostia consagrada en sus manos, y puesta su mano dere-

cha sobre el altar, renovaria el juramento de guardar y hacer guardar todas las libertades y franquezas y privilegios et usos y costumbres de los bizcainos. Aunque el texto de esta disposicion es de fecha posterior, nótese que la forma y ceremonias eran de tiempo inmemorial, como lo confirma la frase que le precede: «Otrosi dijeron que avían de suero».

Está, pues, fuera de toda duda, que no existia ningun código ó compilacion de leyes escritas en Bizcaya cuando subió al trono de Castilla el rey D. Alfonso el Onceno, gobernándose el Señorío por el *Fuero de albedrío*, nombre jurídico con que se conocen en la historia esas venerandas instituciones, tradicionales y no escritas, ó sea, por los usos y costumbres adoptados voluntaria, libre é independiente-mente por el país en uso de la soberanía que ejerció desde los tiem-pos más primitivos y más remotos, instituciones que, como dice con razon D. Juan Ramon de Iturriza «conservaban en la memoria muchos bizcainos, y más especialmente los cinco alcaldes de Fuero y los letra-dos», siendo ahora los Parientes mayores, así como antiguamente los ancianos, los que llevaban la voz y la representacion del Solar, deci-diendo la guerra y resolviendo los asuntos graves del país, y el Señor el que administraba justicia con arreglo al derecho consuetudinario, único que regía tambien las relaciones privadas de los bizcainos; el Señor, presidiendo y dirigiendo la comunidad de estos y su accion social; pero sin poder ni facultades para contrariar la voluntad de los asociados, á la vez que estos tampoco podian obrar sin el acuerdo del Señor.

GERVAVIO OLIDEN.

(Se continuará.)

GURE BANDERA.¹

Kantea Gernikako Arboleari.

Anboto dakust triste, bai, triste,
Negarrez Oiz-mendia,
Euskeldun goyak danak diñoste
«Illten da zarra guztia».
Illi zan, ill Lelo, ill Lekobide,
Ill zan, ill zan Jaun Zuria,
Ill ziran gure gizon andiak,
Iya ill Euskal-erria,
Alan ezpada esan daiala
Arbola orrek egia.

Arech maitea, esan egizu
Euskeraz berba egiñik,
Iñoz aurkitu ete dan lur au
Tayu onetan geiñorik;
Autortu zaite zeu bere egon
Bazara orren sikurik,
Bazara egon iñoz orrelan
Ezkurrik emon eziñik,
Urte askogaz ukatu eta
Bazengoz legez zarturik?

Autortu zaite lotsa bagarik
Arbola entzutetsua;
Autortu zaite getzara zu zeu
Arech danetan santua?
Esan egizu zeure gloria
Zelan jarri dan gautua;
¿Nundik ta nora gaur zu zagozan
Orrenbestean aztua,
Iñoz ez izan baziñan legez
Arbola Gernikakua?

Amabi urte tristea dira,
Ill jatazala jai! pozak,
Zerren buztartu ein ginduezan
Sekula ez ta arrotzak,
Eta euren nausi gaztelar batek
Jaurtigi eutsun ayotzak,
Zanik onen bat ebagi eutsun,
Besangok ichi aiñ motzak;
Ordurik ona pozik ez dauka
Pozik ez, zure biotzak.

(1) Oda premiada con un *objeto de arte* en las fiestas euskaras de Guernica y Luno, en Setiembre de 1888.

Ordurik ona malkoz zakustaz
Arech lenago dontsua;
Zergaitik jausi jatzun chimista
Sutsu bat donga gaitza;
Agaitik dozu burua billoš
Iya orririk bakua;
Agaitik zagoz lengo aldean
Aiñ asko aguratua,
Zure azpia ȝnok kantau daike
Dala Batzarren lekua?

Beti ikusi or zinduezan
Errege danak itzalez,
Zarealako zu Arbola bat
Zerutik jatsia legez,
Zure erramok direalako
Irabaziak odolez,
Laketu baga iñoz loituten
Dongen siniste zantarrez,
¡O! baña miña gaur erdeldunak
Darabilguez dandarrez!

Eurok indarrez ebagi eta
Darabilguez lurrean,
Darabilguez lotsabagarik
Sua egiteko ustean;
Anchiñakoak erdeldunen bat
Balebe euren aurrean
Ikusi zure orri bat bere
Zapaltzen ostikopean,
Ill edo goitu egingo eben
Beraaz galtzairu artean.

Ill edo goitu, jadichi ziran
Garaipen andi zairenak,
Goitu eginda gorde zirean
Lege aiñ eder eurenak,
Goitu eginda egin zirean

Munduan ezagunenak;
Agaitik ziran kantetan nun nai
Gloria euskaldunenak;
Zugaitik illda eukezelako
Libertaderik onenak.

Etzinduezan, Arech maitea,
Euriák utsik or azi,
Etzinduezan inontz bigunak
Perlakaz bakarrik jantzi,
Espada inilla gerretan gogor
Asabak einda esetsi,
Euren odola suster danetan
Egin zenduan iruntsi,
Aiš erreak zu igirtzerik
Iñoz ez eyen jadichi.

Sarritan izan ziran benetan
Uda odeitsu tristiak,
Sarri, bai, sarri Afrika aldeko
Trumoi ots bildurgarriak;
Zugana eldu ezin zirean
Biña euren oñaztarriak,
Beti berderik, beti ezorik,
Gorde zenduzan orriak,
Euren azpian bizi zeitezan
Otso bi izugarriak.

Eurokaz batzen iñoz or ziran
Bai, Legoiaren umiak,
Eurok árekaz zireanean
Lagun ta adiskidiak,
Baña betozentz onuntza beste
Pistia odol zaliak,
Ezarriaz bat Bizkayak bere
Chakur aiñ bildurgarriak,
Ikaraz laster egiten eben
Uš, Maomaren semiak.

Agurtzen zaitut orresegaitik
 Gure garaitzen bandera;
 Agurtzen zaitut izar argizko
 ¡O! estandarte ederra!
 Agurtzen zaitut iraun dagizun
 Zedro tantaien antzera,
 Bizi zaitezan eurak legeche
 Millaka urteetan aurrera,
 Zabaldu daizun zeure kerizpe
 Barria Euskal-lurrera.

Osatu zaite eta barriro
 Jasoizu bekoki ori,
 Zerua bera jo arteraño
 Lauburu zarra eregi;
 Bere besook egin dayoen
 Itzala arranoari,
 Erakusteko zer dan Bizkaya
 Oraindik mundu danari,
 Ez eutsalako buztartzen ichi
 Iñoz Erramatarrari.

Bizkortu zaite, ainbat lasterren,
 Sendatu zeure zauria;
 Indar barriak artu egizuz,
 Alegeratu begia;
 Zabaldu begi Lauburu orrek
 Bere zeruko argia,

Beti forudun izan dakigun
 Gure Euskaldun erria,
 Eta mundutik aldendu dedin
 Gaurko gach izugarria.

Oriše da, bai, osagarria,
 Gaurko gach guztien kontra;
 Zure gañetik ez da ekachik
 Egingo deuskunik bota;
 Zerren Bizkaya lenago chito
 Ikusiko dan lur iota,
 Gure odola errekkak legez
 Ichasoagaz batuta,
 Arech gure au ikusi baño
 Geure Lauburu kenduta.

¡O! Lauburu ¡o! geure geurea;
 Gatoz gaur piestetara,
 Gatoz zugaitik, gatoz, gatoz zu
 Gernikan adoretara;
 Gatoz ¡o! Arech ezillgarria!
 Gatoz kerizpe onetara,
 Gatoz, bai, gatoz jakin dagien,
 Gatozan ona zetara,
 Gatozan danok zure azpian
 Emenche batuten gara,
 Ots egiteko bizi dedilla
 Gure Arbola laztana.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.

DOCUMENTOS HISTÓRICOS CURIOSOS.

En el interesante archivo de la ilustre familia vizcaina de Zabálburu obran originales las dos cartas siguientes; la primera, de puño y letra de Garibay, dice en el sobre: Al muy Ill.^e señor Mathco Vazquez de Lecea, mi señor, del consejo de su Mag.^t y su secretario &c. en—Monzon; y la segunda, tambien autógrafa, va dirigida: Al Marqués de Velada, Mayordomo mayor del Rey nro. Señor y de su Consejo de Estado.



Muy Ill.^e señor.

El S.^{or} Juan Vasquez de Salazar me ha avisado de la md de los 80 mrs de juro de por vida que su Mag.^t, Dios nos le guarde por muy largos y religiosísimos tiempos, ha sido servido de hacerme, que es muy grande para mi como cosa encaminada por las generosas manos de v. m., las cuales beso humildemente á v. m. muchas veces, por las que v. m. me ha hecho en todo, conforme á lo que siempre he esperado de v. m. A quien nro Señor lo remunera en ambas vidas, pues no ha de haber en ellas ningun bien sin retribucion colmadísima, y en él confio que mediante el amplísimo favor de v. m. de este buen principio me resultaran los medios y fines que v. m. desea ha dias á mis cosas. El gravamen de la residencia en Corte no recibo á menor md, para poder asistir mas cerca de los umbrales de la puerta de v. m. para mi mayor consuelo y alegría. Plega á Dios me den presto posada, por que deseo mucho verme en ella para la buena vuelta de v. m. á estos Reinos que sea con la brevedad y prosperos sucesos que puede su infinita mano, la cual guarde felicisimamente la muy illustre persona de v. m. la muy illustre persona de v. m. (sic) y

en mas estados y mayores dignidades sublime, como por sus servidores es muy deseado. De Toledo a 30 de Agosto de 1585.

Muy Ill.^e señor.

Besa las manos de v. m.
su verdadero servidor

ESTEUAN DE GARIBAY.



Doña Luisa de Montoya muger que fue de Esteuan de Garibay
chronista de los catholicos Reyes Don Felipe segundo de gloriosa memoria
y don Felipe tercero, a quienes guarde Dios muy felicisimos
años suplica á Vra. S.^a le haga mrd. por servicio de Dios de mandar
sentar en los libros de aposentador á su hijo don Esteban de Garibay,
por que goce de los gajes, que certifica á vra. S.^a que desdel dia que
su marido murió no tiene un real de renta de que se sustentar ella ni
los hijos, ni el ayuda de costa que a su marido se le hizo mrd. vi-
viendo, tanpoco le han dado, y asi padece mucho trabajo, y confiada
en la mrd. que vra. s.^a le hará, quedo rogado á Dios por los felices
dias de vra. S.^a los cuales augmente su mag.^t como puede. De Ma-
drid á 30 de Abril de 1600.

DOÑA LUISA
DE MONTOYA.



IAGUR, ARBOLA BEDEINKATUBE!

Neguban igartuten de arbolie; orrijek jausten dire bere oñetara eta anche orbelak iñdarrik emoten deutsaz urtengo dirianak udabariian orri barria!

Gorputzarako irudije legez, bardiñ de izpirituarako berbakuntza. Arrapau euskubezan legezarrak, gure bizije ziriala, bañon gorde dai-gun gure euskaldun arimie eta onetati urtengo jakuz barriro foruak, bai, urtengo dira justiziaren eguzkije argituko danian, betiko udabariaren egunian.

Euskaldunak euskaraz eztakijenak ikasi biar dabe, arren, biotz indartsuarentzako bere errije maitauten dabena gauza erraza da; badakijenak ez aztuteko, euskerie korapillube estuten dituzana illobak aitonai eta gurasoen jakintasuneko ontzije dalako.

Euskaraz berbeiten eben gure aitonen aitonak, gizon ayek etorri ziran, eztakigu nundik, narruakaz jantzijek, arrizko azkoriakaz armatubek, pakian lur gogor onetan laneiteko. Ayek baño gero etorri ziran iberotarrak, zeltak, erromarrak eta arabiarak, ekarri eben bako-chak bere berbakuntza, bañon zapaldu zirian Euskalerriaren kontra. Euskarazko soñu gozoak entzun zirian Terranova-ko errijetan Colon-en jayotza baño len.

¡Agur eiten zaitut, arbola zarra, anaijen odolez eta amen negarrez erregatube, bañon Jaungoikoaren eskubagaitik bedeinkatube, arech maitea, ondatutен dituzuzana zure sustraijak lur onetan, gizon prestuben biotzakaz oratube, gorde gaizuz danok zure kerizpian!

¡Agur eiten zaitut, zuri pe bai, Gernika, erri ederrenena, euskaldun danentzako erri santube, zugan arbola santube jarririk dagolako: euskaldunen artian maitatube baliñ bazara, ayek baño nik maitauten zaitut geijao, zergatik eugan zorionezko amesetiek baño eztitut ikusi geijao, eztije baño egun gozuague pasa dot, eta zergaitik emenche ne-re biotzaren biotzeko abijie dago!

¡Agur eiten zaitubet, zuei pe bai, neure anaija laztanak! Denbora datorrena obie izango da; negu illunaren ondoren udabarri agertu oi dabe!

¡Orain arte esan deutsube ¡aurrera!; bañan gure arbolie bere buruba gure burnizko mendiek egin zituzan Jaungoikoaren zerura jasoten dabena erakusten deusku zerube esanda legez, gora, beti gora!

Euskalerria amen asi, Zeruan akabauko.

MIGEL UNAMUNO-KOAK.

Curiosidades bascongadas.

PREGUNTA 71.

AZCONAGA.—Habiéndose extraviado los documentos relativos á la casa y apellido de Azconaga, no mencionada en los dos tomos del erudito y curiosísimo *Diccionario heráldico de la Nobleza guipuzcoana*, recientemente dado á luz por el Sr. D. Juan Carlos de Guerra, y siendo bascongado el origen del citado apellido, se llama muy particularmente la atención de los ilustrados lectores de la EUSKAL-ERRIA, por si alguno de ellos pudiera suministrar noticias que conduzcan á la averiguación del origen del referido apellido, que, á juzgar por su significado y formacion gramatical, debe tenerlo en alguna de las muchas casas solariegas que existen y han existido en las montañas euskaras.

UN BASCONGADO.

HOMENAJE A ARRIAGA.

El dia 22 de Setiembre último cumplió Bilbao una deuda de gratitud para con uno de sus hijos ilustres, al colocar en la casa nativa del malogrado Juan Crisóstomo de Arriaga, una lápida conmemorativa de aquel inspirado músico, que habiendo muerto á la temprana edad de 20 años, dejó, sin embargo, obras imperecederas, merecedoras de los elogios entusiastas que les han tributado autoridades competentísimas y dignas de alternar con las composiciones más celebradas de los autores clásicos.

El indicado dia 22, salió del Ayuntamiento la comitiva, compuesta de varios concejales, presididos por el teniente alcalde Sr. Solaun, y de numerosos músicos y aficionados al divino arte.

Llegados á la casa donde nació el insigne Arriaga, en la calle de la Ronda, el Señor Anson, secretario de la comision encargada de honrar la memoria del malogrado compositor, leyó el acta conmemorativa, y el Sr. So'aun, en nombre del Ayuntamiento de Bilbao, descorrió el velo, apareciendo la lápida, que dice así:

«JUAN CRISÓSTOMO ARRIAGA.

Alfa.

Omega.

BILBAO, 1806.

PARÍS, 1826.»

El Sr. Delmas (D. Eduardo) pronunció un élocuente discurso, que fué muy aplaudido por la numerosa concurrencia que ocupaba la calle, ensalzando el arte y diciendo que Bilbao se honraba al colocar por primera vez en esta villa una lápida conmemorativa de un génio de Bilbao.

La música de Santa Cecilia asistió al acto, amenizándolo con varias piezas musicales.

UDA AZKENA.

~~~~~

Artoak orain asitzen dira,  
 Sustraiyetatik nekatzen,  
 Zutikan ozta daude guztiyak  
 Duten burua jasotzen;  
 Sustrai ondotik ikusten dira  
 Nola diraden gorritzen,  
 Egun batetik bestera dira  
 Indar galdurik gelditzen.

Arbolak ere bota dituzte  
 Beren gañeko orriyak,  
 Arrastatuaz lurrean dabiltz  
 Igarturikan guztiyak;  
 Larrugorritzen asitzen dira  
 Mendiko arbol aundiyak,  
 Eta igeska joaten dirade  
 Gure chori kantariyak.

Belar onduak biltzen dirade  
 Eta eraman ganbara,  
 Bei gañuai eramateko  
 Neguan beren askara:  
 Era onetan ondo jan eta  
 Izango dute indarra,  
 Ez da izango aben laguntza  
 Nekazariantzat charra.

Iñiltzen dira kirkirrak eta  
 Gordetzen da chingurriya,  
 Enadak ere topatu nai du  
 Beretzat toki berriya:  
 Okerturikan dago artoa  
 Lurreraño eroriya,  
 Zelai ta chara guztiyak daude  
 Larrugorriturik iya.

Sagar aleak erortzen dira  
 Arbol-gañetik lurrera,  
 Pilla eginta jasotzen dira  
 Guztiyak saski batera;  
 Bereña eta sartzen dirade  
 Abek danak tolarera,  
 Uda azken onak au du ekartzen  
 Nekazarien echera.

JUAN IGNACIO URANGA.



## AL ARBOL DE GUERNICA.

---

Difícil será expresar  
Para mí en este momento  
Lo que aquí en el alma siento,  
Al prepararme á cantar:  
Que la diosa al invocar  
De la santa inspiracion,  
Me dice en esta ocasion,  
Que no hay como ántes habia  
Flores en la fantasía,  
Ni ecos en el corazon.

Si aun algo en el alma queda,  
Que con entusiasmo ardiente  
A la fatigada mente  
Llevar la inspiracion pueda,  
Y que no amengüe, ni ceda,  
Y noble, viril y alto  
Haga á mi pecho cautivo,  
Y le dé aliento y calor,  
Es de la patria el amor,  
Que cada dia es más vivo.

Por la patria me levanto,  
Y por ella aquí he venido,  
Y nos hemos reunido  
De la Euskaria al nombre santo:  
¡Salúdele nuestro canto!

Como allí en tiempos mejores  
Lo hacian nuestros mayores,  
Cuando con aliento noble  
Saludaban ese roble,  
¡Amor de nuestros amores!

¡Salud, pues, árbol querido!  
Que arraigando en este suelo,  
Alzas tu ramaje al cielo  
Por Bizcaya bendecido:  
¡Jamás te verás caido!..  
Que está tu sombra guardada  
Por una raza esforzada,  
Que te adora con locura;  
Y tu sávia rica y pura  
Es la sangre bascongada.

Nada más puedo expresar,  
Ni nada puedo decir,  
Que siempre el mucho sentir  
Suele ser parco al hablar.  
Y pues tengo que cantar  
Y mi aliento se desmaya,  
Antes que á sentarme vaya  
Canto con frase no rica  
Por la villa de Guernica  
Y por la hermosa Bizcaya.

JULIO ENCISO.

## FIESTAS EUSKARAS EN GUERNICA.

---

El Sr. Presidente de la Comision organizadora de las fiestas hace presente, para satisfaccion de las personas que las hubieren remitido, que las composiciones en verso y prosa, por él recibidas, son las que se señalan con los lemas siguientes:

### Composiciones en castellano.

#### LEMAS.

El triunfo del Lauburu.—In historia veritas observatur.—Inter folia fructus.—Pueblo que no envejece nunca muere.—Beati pauperes.—Yo nunca te vi más alto que cuando te vi caido.—Adoratzen zaitugu arbola santua.—¡Fides! ¡Spes!.—¡El sartenero de Durango!—Bendita sea la patria en que yo nací.—El porvenir bizcaino.—El árbol de Guernica es el más antiguo, el primero, el padre de los árboles de la libertad.

### Composiciones en bascuence.

#### LEMAS.

Gure bandera.—Gure fueruen oroitza.—Euskaldun lur doaitsuari.—In semita justitiæ vita etc.—Euskara beti bizi bedi.—Gernikako arbolen doñuban.—Gure Arbola.—Euskal-erriko semiari.

### Música.

Canto de Altabiscar: Oijuska bat.—Zortzikos: Nun topau.—Nun.—Gernikan.—Quien no ama la música no ama lo bello.



## LAS FIESTAS EUSKARAS.

### I.

Al leer el epígrafe que colocamos á la cabeza de estos desaliñados apuntes, habrá más de uno que creerá se trata en ellos de la descripción de las fiestas que recientemente se han celebrado en Guernica; pero hecha ya esta, detalladamente, en la Revista bascongada EUSKAL-ERRIA, vamos á ocuparnos, tan solo, en hacer una especie de juicio crítico, exponiendo algunas consideraciones que nos sugiere el mejor deseo, y señalando algunas deficiencias que venimos notando, y cuyo remedio apuntarémos, sometiéndolo á la aprobación de las personas ilustradas, amantes de nuestras glorias patrias, no exentos del temor de que podrán parecer apasionadas censuras las sinceras apreciaciones hijas del anhelo de procurar la mayor perfección de estas manifestaciones de nuestra manera de ser peculiar, haciéndolas de utilidad práctica, aun á riesgo de que pierdan algun tanto de su esplendor y magnificencia exteriores.

No se ofendan, pues, los que por cualquier motivo se crean aludidos, ni vean en frases que acaso parezcan algo duras, acusaciones que tan lejos está de nuestro ánimo dirigir á personalidad alguna, y dispénsennos benévola atención los que, como nosotros, procuran ensalzar nuestras grandezas, cantar nuestras glorias, reconstruir nuestro antiquísimo y tan rico idioma, y perpetuar nuestras venerandas tradiciones y costumbres por medio del folleto, del libro, de la poesía, de la pintura y de la música, objeto á que tiende la celebración periódica de los juegos florales de este país, de las fiestas euskaras cuya repetición está llamada á ejercer influencia tan poderosa en el modo de ser del pueblo bascongado, si se consigue corregir algunos defectos, é impedir que degeneren en festejos populares sin trascen-

dencia, y en días de jolgorio cuyo recuerdo se borra tan fácilmente, sin dejar esa luminosa estela que sigue siempre á toda idea bella, á todo importante suceso de la vida de los pueblos y de las naciones.

## II.

La primera observacion á que han dado lugar las fiestas euskaras celebradas en Guernica en los días 8, 9 y 10 de Setiembre último, lo mismo al viajero extraño, arrojado por la curiosidad ó por las exigencias de la vida al centro de nuestro territorio, y que no habia de sentir por nuestra lengua interés ni simpatía la más remota, que al amante apasionado de nuestro solar que abandonaba sus quehaceres para acudir presuroso al punto de cita que se habian dado este año los euskaldunas, ha sido el tristísimo papel que el idioma euskaro ha representado en unas suntuosas solemnidades llamadas euskaras, y en las que la nota más saliente ha sido la casi completa ausencia del báscuence, pues que ni por los discursos pronunciados, ni por los programas, ni por los cantos, ni por las inscripciones se ha podido nadie convencer sino de que se trataba de fiestas castellanas, que lo mismo podian tener lugar en el pueblo más apartado de la Alcarria, que en el país celebrado por Cervantes en su D. Quijote, y no de unas fiestas euskaras en las que se ha dejado un puesto de orden muy secundario al idioma en cuyo honor se celebraban, que debia ser el Rey de la fiesta, que como tal atrajera hacia sí todas las atenciones, todo el interés, todo el esmero para que así se notara en primer término su influencia, y se reflejara en todos los actos, en los detalles más insignificantes de los diversos festejos y espectáculos á que hemos asistido.

Y no se diga que se trata solo de un ensayo, y que no es posible exigir más perfeccion en los juegos florales verificados, pues si se comparan los celebrados este año en Guernica, con los que se efectuaron en esta villa de Durango en Julio de 1886, resulta que, en vez de perfeccionar, vamos retrocediendo, y lo tenemos que confesar con harta pena, pues en estas, las invitaciones y programas se publicaron en báscuence y castellano, el sermon predicado en la solemne funcion de iglesia fué oracion elocuente pronunciada en idioma euskaro por un

entusiasta orador sagrado, el himno-cantata que se ejecutó por numerosa orquesta y voces escogidas al descubrirse la estatua erigida al sábio baskófilo Astarloa, llenó el espacio con las sentidas estrofas escritas *ad-hoc* por un poeta euskalduna, é hizo estremecer de júbilo las cenizas de los antiguos señores y *echejaunak* del Duranguesado, despertando los dormidos ecos de Betsuen, Garaizar, Mugarra y Oiz; mientras que en Guernica, ni los programas, ni el sermon, ni los cantos, exceptuando el zortziko al árbol de nuestras glorias, nada llevó el sello de nuestro peculiar idioma, y los que acudieron á la función de la Parroquia, como los que penetraron en el recinto augusto de la Casa de Juntas, fueron víctimas de tristísima decepcion, si creyeron que iban á gozar del encanto que produce la ternura de un idioma con cuyas inflexiones cadenciosas se adormecieron nuestros ojos, al ser nacidos en el regazo de nuestras madres, y á cuyo arrullo dimos los primeros pasos en la vida, aprendiendo á conocer y amar á Dios, á nuestra querida patria, y á las instituciones que la han hecho próspera y feliz por espacio de tantos siglos.

Sin embargo, no nos detendríamos tanto en hacer resaltar tamaña inconsecuencia, proceder tan anómalo, si no tuviéramos por un defecto imperdonable este desdén hacia la lengua de Aitor, precisamente cuando se llevan á efecto fiestas tan costosas y magníficas para ensalzarla. Es un desaire manifiesto que se inflige al rostro de la madre patria, cuyo idioma se proclama como el primitivo de los orígenes mismos de la humanidad, y no se pronuncian, tal vez por considerarlo poco culto, ni un discurso, ni una alocucion, ni una frase de elogio en el lenguaje cuya apología se hace sirviéndose de otro distinto.

Tal vez los que hasta ahora han estado llamados á presidir estas fiestas no se dan cuenta de que representan un papel poco airoso con exhibirse en unas solemnidades que se verifican en loor de nuestro hermoso idioma patrio, y dirigir su autorizada palabra al concurso en castellano, que no por ser elegante, rico y melódioso, y poseerlo la casi generalidad de los habitantes de la Euskal-erria, deja de ser extraño, especialmente si se atiende á la circunstancia de ser completa y exclusivamente euskaro el motivo que ha hecho reunir á la concurrencia que les escucha. Y creemos empresa bien fácil el llenar este cometido á completa satisfaccion del más exigente. Ejemplo enviable y digno de imitacion nos han dado precisamente en este mismo año los catalanes, al celebrar con inusitada majestad y pompa los

juegos florales de Barcelona, y poner en boca del Jefe del Gobierno palabras lemosinas en la apertura y clausura de la sesion. Los bascongados somos por carácter muy parclos en hablar y pródigos en obrar, poco inclinados á discursos, y unas cuantas palabras dichas con sinceridad del corazon, las consideramos muy suficientes para dar carácter genuino á estas fiestas, á las que los discursos, por bellos y sentidos que sean, por elocuentes que parezcan y por mucha profundidad que encierren, hacen perder su peculiar colorido, y en vez de prestarles importancia, se la quitan. Y si no fuera por las consideraciones que anteceden, todavía existiría firme la obligacion en que se hallan todos los que tienen participacion en los juegos florales, de rendir público homenaje á la lengua euskara, no elogiándola, sino hablándola y propagándola.

ISIDORO RUIZ DE ARBULO.

(*Se concluirá.*)



## ERROSARIOA.

---

¡Ay ura gaba, ura estutasuna, ura larriya nerea: illunpean, mendian, bakarrik, nora jo enekiela, aizea, euria, oñestua eta turmoia besterik somatzen ez nuela! ¿Zér egíñ nezakean?

An urruti batetik bezela aditzen nuen, ozta-ozta, zakur baten saunka, eta alde artaruntz bide egiten nuen bezela, nijoan ere adituaz obeki zakur aren saunka; jarraituaz alderdi artaruntz, eltzen naiz (ez nai bezin len) baserri baten ateetara.

Jotzen det atia, eta bereala galdetzen dirate leio batetik: ¿nór da?  
—Mendiyan, bideak galdurik, dabilen bat,—eranzun nien.  
—¿Zér nai zenduke?—galdu ziraten berriz.  
—Gaur gabeko ostatua.  
—Bereala atia idikiko dizugu.

Eta ala idiki ere ziraten, esanaz: Jaungoiko gure Jaunak agintzen digu, amatzeko lagun urkoa gure buruak bezela. Garay ontan, denbora onekiñ, eta galdurik, gu bagenbiltz, naiko genduke nunbait ere ostatu arkitzea; atoz bada barruna, zerana zerala, Jaungoikoaren izenian, eta pozik eta borondate osoarekiñ egingo dizugu aldezakegun on guzia.

Sarturik bada barruna, kendurik arropa bustiyak, jantzirk legorrak, arturik bi arrautza eta katillu-bat esne, zerbait gozatu nintzanian, galduet nion echeko nagusiari:

—Aita, cenbat urte ditu?  
—Irurogeita amalau—eranzun ziran.  
—Eta zér moduz bizi da?  
—Ongi, Jaungoikoari eskerrak, ematen digulako, osasuna, urteko artoa, eta barrungo pakea.  
—¿Zenbat laguneko familia dauka?

Laukoa. Nere seme bakarra nuen echera ezkondua; eta orain lau urte bere emaztea ta biak ill ziran baztangarekiñ, utzirik iru ume; amabi urtekoa zarrena, zazpikoa bigarrena, eta urte betekoa chikiena: auek dira lurreko nere poz guzia; eta neri atsegíñ ematea da berriz oyen poza. Bi gauza erakutsi dizkiet kontuz: orazioa eta lana; eta bi gauza oetan arkitzen degu, guk merezi baño zorion geiago.

—¿Zér da au?—esaten nuen nere barrunean—auek beti nekepean, arto puskabat baizik jaten ez dutela, eta ala ere atsegíñez eta pozez beterik bizi dira; eta ni, munduak eman alditzakean ondasunez inguraturik arkitzen naizala, ala ere bizi naiz ezeren pozik gabe, eta gogaitua: ¿zér da au?... ¿zér da au?... Eta pensamentu onekiñ oeratu nintzan, echeakoak sukaldean utzirik, gau-onak eman ondoan.

Laster-samar loak artu bear izan ninduen. Ámetsetan edo erdi-lotan nonbait nengoien, eta sentitzen nuen nere barrunean alako gauza atsegíñ, gozo, pozgarri bat; aditzen nuen: *urá-pul-nobis...* *urá-pul-nobis...* *urá-pul-nobis...* eta itz oyek nere biotza alaitzen zuten esan ezin bezela. Bada emen—esan nuen, (nere baitan)—zeruko aingerurenbat eche onetakoен zori-ona egiten duena, bada itzkuntza ori ez da iñola-re lurreko, baizik zeruko. Ezagutu nuen erosario santua errebatzen ari zirala; belaunikaturik, eta bi eskuak bularraren aurrean elkarturik, zegoen bost urteko neskachoa, bere aitona, aizpa eta anayaren erdian, Ama Birijíaren letaña errebatzen ayekiñ batean; ala ikusi nituen atearen zulo batetik begiratzean, eta esan ere nuen *ja!* ume ori da eche onetako zori-ona egiten duen aingerua. ¡Nórk leukakean orrelako bat bere eçhean!

Bigaramonean nere echeratu nintzan, eta afal-ondoan, gogorik gabe besteetan bezela lagunetara echetik kanpora joateko, oeratzten naiz; baña laster asten naiz nere buruari galdeka: ¿zér da au? ¿zér gertatzen da nigan? Bart arratsean aditzen nuen bezela *urá-pul-nobis...* *urá-pul-nobis*, aditzen det orain ere eta bart bezel-bezela, barruko atsegíñ andi batekin: ez; ez nago lo, ez ametsetan, baizik oso esnaá.

Jaikitzen naiz eta išill-išillik nere gelatik ateratzen naizala, begira nago sukaldeko atearen giltz-zulotik eta jara zér ekusten dedan!

Nere emaztea, eta iru alabak belaunikaturik erosario santua errebatzen; letaña esaten ari dira: guzien erdian dago aingerucho bat, Karmencho nere alaba bost urtekoa, bere eskuchoak elkartu eta bularraren aurrian ipiñirik, *urá-pul-nobis...* *urá-pul-nobis...* dioala.—Ora pro nobis... ora pro nobis...—esan nuen nik ere belaunikatzen nintzala;

bai, erregutu..... erregutu nigatik, bada premian arkitzen naiz.

Letañaren ondoren esan zuan nere alabachoak:—pekatu moltalian daudenak-gatik, Abe Maria... Abe-Maria onek ukitu ziran biotzaren erdi-erdian, eta eranzun nuen—Santa Maria Jaungoikoaren ama erre-gutu ezazu nigatik, nigatik, nigatik, eta negarrez, iñork somatzeko beldurrez, al nuen iñillen, nere gelara joan eta oeratu nintzan.

Urreneko gabean, afal-ondoan, ikustean emazteak ez nijoala lugunetara, esan ziran.

—¿Etzoaz tertuliara?

—Ez; eranzun nion.

—Eta ¿zergatik ez?

—Nai nuke... emen egon... eta... eta... (lotsa nintzan esaten) errosarioa errebatu.

—Bai, bai gizona: orretan atsegiañ emango dizugu, eta bereala alare.

Errezatu giñuzen bost amarreko, eta asi zan letaña; asi zan gure aingeruchoa bere urá-ful-nobis-ekiñ; asi zitzaitzidan erortzen tantoka negar malkoak, eta azkenian nere alabachoari musu bat eman eta oeratu nintzan. ¡A! ainbeste urte zan oraziorik egiñ ez nuela; azturik Jaungoikoaz, zeruaz, eta animaz, gauz on guziak utzirik. ¿Eta zertako? Lurrean egiteko bizitza astun pozik-gabe eta gogaitkarri bat.

Geroztik etzait igaro egunik errosario santua errebatu gabe, eta galdeztzean norbaitek nola bizi naizen, eranzuten diot: «ongi Jaungoikoari eskerrak, ematen diralako osasuna, zer jana, eta batez ere barrungo pakea.» Au bera da eranzun zirana baserritar gizon zarlen esan dedanak; eta arritu nintzan aditzian. Gaur ez naiz arritzen. Orduan ez nekién zér zan errosario santua, eta gaur badakit.

¡Ay zenbat eta zenbat dabiltsan zorionaren billa echetik kanpora, echean bertan arki dezaketela, ni ainbeste urtian ibilli nintzan bezela!

Sei urte bete baño len Jaungoikoak eraman zuan beragana nere alaba Karmen, nere salbazioko aingeruchoa: baña aingeruak dira gure orazioak lurretik zerura eramatzen dituztenak, eta Errosario santua errebatzen nagoenian, iduritzan zait ikusten dedala nere alabichoak aingeruekin batean zerutik datorrela nere erreguak emendik ara eramatera. Bere oroipenean daukat jarria diaren ondoan, gabero irakurtzeko:

*Urá-pul-nobis.*

Zerutikan jechia  
Da orazioa  
Animen zaurientzat  
Ay zér oliao,  
Jakin nai badu iñork  
Bere balioa  
Errezatu gabero  
Errosarioa.

AITA BATEK.

## SS. MM. EN LA EUSKAL-ERRIA.

### IV Y ÚLTIMO.

A las siete de la noche del 1.<sup>o</sup> del corriente salió la Familia Real de esta Ciudad para Madrid, dejando ántes, como el año pasado, la cantidad de 12.250 pesetas para los asilos y pobres de esta Ciudad.

A pesar de la hora, y del tiempo lluvioso y desapacible, fué numerosísimo el gentío que acudió á despedir á SS. MM. y AA., rindiéndoles testimonio de respeto y viva simpatía.

S. M. la Reina se mostró profundamente complacida de las manifestaciones que ha recibido en el noble solar de Guipúzcoa, y así lo hizo presente á las Autoridades.

Al partir el tren regio, el público que llenaba el andén prorrumpió en vítores entusiastas, y las Reales Personas, emocionadas por aquella prueba de cariño, saludaron con afecto al ponerse el tren en marcha.

La conducta que ha guardado nuestro país en sus relaciones con la Real Familia, ha sido digna de su proverbial hidalguía, y de la inocencia y la virtud que, por designios providenciales, ocupan hoy el trono de San Fernando.

## FIESTAS EUSKARAS EN CAMBO.

---

Con numerosa y distinguida concurrencia, entre la que se hallaba el ilustre hijo de Bayona S. E. el Cardenal Lavigerie, en los días 1.<sup>º</sup> y 2 del corriente se han celebrado estas fiestas, que tuvimos el gusto de anunciar en las páginas 157 y 214 del presente tomo.

Los partidos de pelota á rebote y á blé han sido muy interesantes; y con verdadera satisfaccion consignamos que ántes de la terminacion del primero, y cuando mayores eran los aplausos y el entusiasmo del público, de repente se suspende el partido, reina en la plaza profundo silencio, y todos los espectadores se levantan y descubren; era que la campana de la iglesia daba el toque del *Angelus*. ¡Hermoso espectáculo, digno de nuestra raza creyente y esforzada! ¡Elocuente protesta contra un poder execrable que arranca la Cruz de las escuelas! S. E. el Cardenal, visiblemente emocionado, dijo y repitió cuán feliz y orgulloso se sentiría al presentar á Su Santidad estos religiosos sentimientos del pueblo bascongado.

Los concursos de *bersolaris*, *korrikalaris* é *irrintzilaris*, hicieron las delicias del público; y en el de vacas lecheras del país, se presentaron muy buenos ejemplares.

Las fiestas de Cambo han tenido verdadero carácter euskaro, y ha reinado en ellas la armonía más envidiable.

Reciba el eminente euskarólogo Mr. Antoine d' Abbadie, á quien tanto debe la Heptarquía euskara, el testimonio de nuestro parabien y reconocimiento.

---

**BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL  
DE  
SAN SEBASTIÁN.<sup>(1)</sup>**

---

MOVIMIENTO HABIDO DURANTE EL TERCER TRIMESTRE DE 1888.

---

|                                                                |      |
|----------------------------------------------------------------|------|
| Número de lectores que ha concurrido á la Biblioteca . . . . . | 1180 |
| » de obras que se han servido. . . . .                         | 1208 |

---

**Clasificacion por materias de las obras servidas.**

---

|                                           |             |
|-------------------------------------------|-------------|
| Agricultura . . . . .                     | 29          |
| Bellas Artes . . . . .                    | 122         |
| Botánica . . . . .                        | 5           |
| Ciencia, historia y arte militar. . . . . | 5           |
| Ciencias fisicas y exactas . . . . .      | 46          |
| Ciencias médico-quirúrgicas. . . . .      | 15          |
| Ciencias morales y políticas . . . . .    | 5           |
| Ciencias sagradas y filosóficas. . . . .  | 104         |
| Derecho . . . . .                         | 31          |
| Educacion—Enseñanza . . . . .             | 1           |
| Geografía—Viajes. . . . .                 | 21          |
| Historia de España . . . . .              | 21          |
| Historia natural. . . . .                 | 34          |
| Historia universal. . . . .               | 31          |
| Industria, artes y oficios . . . . .      | 12          |
| Legislacion . . . . .                     | 20          |
| Lingüística. . . . .                      | 28          |
| Literatura española. . . . .              | 131         |
| Literatura general . . . . .              | 156         |
| Periódicos . . . . .                      | 38          |
| Química . . . . .                         | 5           |
| Sección bascongada. . . . .               | 93          |
| Sección enciclopédica . . . . .           | 255         |
| Total general . . . . .                   | <u>1208</u> |

(1) Rogamos á nuestros estimados colegas locales se sirvan dar cuenta, en sus columnas, del movimiento habido en este centro de instrucción y recreo,

**Clasificacion de las mismas por idiomas.**


---

|                         |             |
|-------------------------|-------------|
| En castellano . . . . . | 1069        |
| En bascuence . . . . .  | 4           |
| En francés . . . . .    | 120         |
| En latín . . . . .      | 8           |
| En griego . . . . .     | 2           |
| En italiano . . . . .   | 2           |
| En inglés . . . . .     | 1           |
| En alemán . . . . .     | 2           |
| Total general . . . . . | <u>1208</u> |

---

La Biblioteca pública municipal, situada en la planta baja del Instituto, se halla abierta al público todos los días no festivos, de 10 á 12 por la mañana, y de 4 á 8 por la tarde.

---

**OSTO BATI.**

Kabi baten ondoan bizi ziñan  
Choriñuen jolasak entzunik,  
Ega ziran, geldi ziñan bakarrik  
Bereala igartzen asirik.

¡Zenbat biotz ote dira munduan  
Zure antza aundia dutenak,  
Arkiturik bakardade tristean  
Zu bezela igartzen daudenak!

¡A!... baña zu laster zera lurrean  
Jiran-biran betiko galduko,  
Ta gu berriz gera, obiratzean,  
Amorioz Zeruan bilduko!

ANTONIO ARZÁC.

1888-ko Udazkenean.



## MISCELÁNEA.

---

El 1.<sup>o</sup> del corriente se celebró la solemne apertura del curso académico de 1888 á 1889 en el Instituto provincial.

El digno Secretario del establecimiento Sr. Ríos y Rial, leyó una bien escrita Memoria, llena de datos y observaciones atinadas en lo relativo al estado actual de aquel centro de enseñanza, y dedicó un sentido recuerdo á nuestro querido amigo el sabio profesor D. Luis María Eleizalde, que de la cátedra de psicología, lógica y ética de este Instituto ha sido ascendido á la de metafísica de la Universidad de Santiago.

Después de la distribución de premios, el Sr. Gobernador civil de la provincia, que presidia el acto, declaró, en nombre de S. M. el Rey y de la Reina Regente, abierto el curso académico de 1888 á 1889.

Agradecemos la invitación con que para este acto se nos favoreció.

\* \* \*

El mismo día se verificó también la apertura del nuevo curso de la Escuela de Artes y Oficios en uno de los salones de la Casa Consistorial, bajo la presidencia del Sr. Alcalde.

El Sr. Secretario de la Escuela dió lectura á una discreta Memoria, en que se da cuenta detallada de los lisonjeros resultados obtenidos durante el último curso, y se procedió acto seguido á la adjudicación de premios.

Terminado el reparto, el Sr. Alcalde declaró abierto el curso de 1888 á 1889.

—♦—

Nuestro paisano D. Ignacio Tabuyo, cuya hermosa voz nos era conocida, acaba de debutar en Milán de un modo brillante, según vemos en la prensa de aquella población.

Felicitamos al Sr. Tabuyo, deseando que el más completo éxito corone su carrera artística.

Nuestros *pelotaris* han salido para Buenos-Aires, contratados para jugar durante seis meses en las plazas de pelota de aquella capital. Deseámosles feliz viaje, y muchos aplausos.

Se halla abierta la matrícula de la cátedra de bascuence para el curso de 1888 á 1889 en los Institutos provinciales de San Sebastian y de Bilbao.

Deseamos que la matrícula sea muy numerosa, y que los resultados correspondan á los fines que han motivado la creacion de estas cátedras.

Son muchos los trabajos literarios recibidos en Vitoria, con destino al certámen que muy en breve va á verificarse en aquella culta ciudad.

Tambien nuestro Consistorio de Juegos florales ha empeçado á recibir algunos, y creemos oportuno recordar que el plazo para la entrega de estos espira el dia 1.<sup>o</sup> de Noviembre próximo, á las 6 de la tarde.

Vemos con sentimiento, en nuestros apreciables colegas bilbainos, que el ilustre escritor D. Antonio de Trueba se halla enfermo de algun cuidado.

Deseamos vivamente su pronto restablecimiento.

## SECCION AMENA.

## ARDAN POTO.

—Ez, ez; ez nau ikusiko iñork trabena-zulotan, gizon nagi, alper, zabar, ordi, moskorra bezela: echean edango det bear ainbat, eta gezurtatuko ditut erriko atso zar, berrichu guziak.

—Ai zan Mari, Mari Jošepa: ¿Nór den orrela itz egiten duena?

—¡Nór izango den! Ardan-poto: loteria piška bat atera zaiolako arrotua: zagi bat ardo echeratu duelako, guziei adierazo bear diena, eta aberatsen oiturak artzeko, Alkatia, Erretorea eta Maisua afaitara, etzi, bere eguna dalako, daramazkiana.

—¡Aja... ja... jai!!! ¿Ardan-poto egon trabenara joan gabe? Lena-go sinistuko niken arraiak legorrian dabiltzala urtara gabe.

Etziran oraindik berrogeita zortzi ordu igaro, eta astelen goiz bati an ikusten ziran kalian or-emen gizon eta emakumeak, mordoka-mordoka, eta mormorrean, gauz andirenbat gertatzen bazan bezela.

Eta ¿zér gertatzen zan? Esango det itz guchitan. Ardan-poto sartu zan jai-illuntzian trabenan, ardoz bete-bete egin zan, loak artu zuen, eta bigaramon goizean, echea baño andiagoko moskorrarekiñ, trabenatik echera eraman zuten bere emazteak eta semeak, egunaren senniyan.

—Emakume gaistoak—esaten zuen, Ardan-potok,—¿zér ipiñi didazute emen, jakaren poltsikuan?

—¡A gizaoa! trabena bantzuaran lo zegoala, arratoiak, kabia egiñ, eta umiak atera zizkioten jakaren poltsikoan.

Baña au guzia al-bezela erdi-estalirik, ikusi dezagun zér gertatzen dan afaltzeko denboran.

Ardan-potok esan zion Papar-zabali:

—Astelenian nere eguna dek, eta eterri adi illuntzeko zazpietako gure ate ondora, Kaiku ta Zai-zakurekiñ, kopla batzuek botatzera: baña iñillik iñork jakiñ ez dezan; eta zuentzat ere zerbait izango dek.

Afaitan astera zijoazen bada: eta erri guzia zegoan Ardan-potoren ateetan, iru koplariak erdian zirala, eta oek asi ziran kantari:

*Ardan-potok egun bat  
Urtian-urtian  
Ona emango digu  
Bizi dan artian.*

|                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| Aberats izatia      | Gizona trabenan ta  |
| Pobre baño obe      | Andrea zelotan      |
| Diruz egiten gera   | Ardan-potori berriz |
| Gauz askoren jabe,  | Jendiak zelatan,    |
| Baña moskorrik eziñ | Etziñan egoteko     |
| Iñork ere gorde     | Trabena-zulotan     |
| Ardoaren aurrean    | Baña bart egon zera |
| Danok berdiñ gaude. | Trabenan zu lotan.  |

*Ardan-potok egun bat....*

— ¡Ai zér egia—esan zuan Ardan-potok chalo joaz.

—Ori etziatok aiñ ongi ere—esan zuan buruari eragiñaz:—Koplari eskašen kontuak.

Lodien kulpak ditu  
Pagatutzen miak  
Baña kulpark ez du  
Gaur emakumjak,  
Izatekotan dauká  
Arratoi emiak  
Egin dizkitzulako  
Jakian umiak.

*Ardan-potok...*

Au aditzian sutu zan Ardan-poto; koplariei bota zien leio zar bat burutik bera; itzali zuan argia, maia lurrera bota zuen; eta arrapatzan zuen guzia puskatu bearrik, Erretorea, Alkatia eta Maisua poz ziran nolapait ere echetik atera ziranean ezurrak ausi gabe.

Erretoreak urrengo jayan egin zuen sermoi bat adierazoaz ordiye-

kiñ zebillena, arkituko zala arrisku andian ezurrak ausi eta baraurik gelditzeko.

Alkateak agindu zuan errian, moskortzen errazak ziranak ardo guchi eta ur asko edateko.

Maisuak erakutsi zizkien ume guziei eskolan iru bero ayek kalean kantatzeko.

¿Eta Ardan-poto?

Ez dakit ill ala bizi dan.

#### UR-ZALE BATEK.



### ¡BOTA, BOTA!

---

—¿Aizak, aitu aldituk  
gabeko turmoyak?  
ustenikan bart bera  
zetozela goyak.  
—Ez diat bada kinkik  
ere nik sentitu.  
—¡Arritzenak!  
          —Ez mutill,  
ez aizela arritu.  
—¡Zér lua!  
          —¿Nik? esnatzen  
ez nak turmoyakiñ,  
ayek esnatzen dituk  
nere zurrungakiñ.

MARCELINO SOROA.





## EL SEÑORÍO DE BIZCAYA

EN SUS RELACIONES CON EL REY

DON ALFONSO EL ÓNCENO DE CASTILLA.<sup>1</sup>

—  
(CONTINUACION).

No era, por consiguiente, la autoridad de este una soberanía absoluta, como lo eran muchas de las monarquías de aquella edad remota, sino que se le imponían restricciones explícitas y muy marcadas que la limitaban. No es de la índole de este estudio, y por consiguiente no nos es posible detenernos aquí á explicar el admirable espíritu de libertad e independencia que reflejan las relaciones establecidas por los bizcainos entre el Solar y su Señor, ni la manera como superaron armonizar el difícil equilibrio perfectamente conservado siempre entre estos dos poderes, sin que nunca se notara el menor roce ni la más pequeña dificultad en el ejercicio de sus respectivas funciones soberanas. La consideracion de esas circunstancias y de esos hechos, y el resultado verdaderamente feliz de aquellas sencillas á la par que sá-

(1) Estudio histórico, premiado en las fiestas euskaras de Guernica y Luno con la *escribanía de plata y oro*, ofrecida por la Exema. Diputacion provincial de Bizcaya.

bias instituciones, patentizan con mayor elocuencia que lo pudieran hacer las plumas mejor cortadas el prudente sentido práctico en que estaban inspiradas, y el arraigado y profundo sentimiento de su libertad que alentaba á todos los bizcainos.

Por lo demás, ejercia el Señor los atributos esenciales é inherentes á la soberanía, con más la alta jurisdiccion del mando de las fuerzas y la propiedad de parte del montazgo de Bizcaya, pero sin que pudiera derogar ni modificar leyes, ni dictar nuevas, ni disponer la fundacion de villa en territorio bizcaino, sino en las Juntas de Guernica y con acuerdo de los bizcainos. Sus rentas consistian en ciertos censos en las caserías llamadas censuarias por haber sido edificadas en terreno cedido al primer Señor al constituirse el país en Señorío; tenia tambien sobre las villas otros emolumentos y el derecho de prebostad, segun las cartas y privilegios que se conservan; percibia ademas diez y seis dineros viejos por cada quintal de hierro que se labraba en las ferrerías de Bizcaya, y determinados derechos meramente honoríficos sobre algunos monasterios. No le era permitido imponer á los bizcainos otros tributos, pechos ni servicios de ningun género.<sup>1</sup>

Gobernábase, pues, el solar bizcaino bajo el mando temperadísimo de su Señor y la diligente solicitud de sus Juntas generales, en las que no se congregaba ya sin embargo todo el pueblo en union de los Parientes mayores, como en los tiempos primitivos, convocados unos y otros, segun la tradicion, por las cinco bocinas que se tañian y las grandes hogueras que se encendian en las cumbres de los montes más altos, sino que cada pueblo ó república estaba representado por sus Procuradores ó Apoderados nombrados por todos los vecinos; innovacion introducida, segun se cree, pues faltan datos auténticos de aquella época, desde las perturbaciones originadas por la division que introdujeron en el país los bandos y parcialidades de oñacinos y gamboinos, y por la natural dificultad de resolver los asuntos graves en forma tan primitiva, cuando el desarrollo de la poblacion hizo, indudablemente, numerosa en demasiado extremo aquella asamblea. Convocados por los cinco Alcaldes de Fuero, y tañidas las cinco bocinas,<sup>2</sup> se reunian unas veces so el árbol de Arechabalaga, y otras so el de Guernica, llamado así aunque todavia no existia esta villa fundada

(1) Ley IV, titulo I del Fuero.

(2) Iturriza.—Historiza de Vizcaya.

en 1366 y radicaba en la república de Luno por el nombre del punto en que se encontraba, y reunidos, repetimos, juntamente con el Señor los caballeros y fijos-dalgo de Bizcaya, que llevaban la representacion de sus respectivas anteiglesias, valles y concejos, ó sea la tierra llana é infanzona, y tambien ya los de las villas que segun se iban fundando á fines del siglo XIII iban siendo admitidas á Junta. La tradicion afirma que Bermeo pretendió y obtuvo privilegio para titularse cabeza de Bizcaya, pero este es un hecho no comprobado por ninguno de los historiadores que se ocupan de las Juntas bizcainas en aquellos lejanos tiempos.

Congregados así el Señor y los representantes y apoderados del Solar bizcaino, ofrecian al mundo el grandioso espectáculo de un pueblo libre que se gobernaba sabia y prudentemente á la sombra del árbol tutelar de sus libertades, siendo notabilísimo el contraste que presentaban sus asambleas, comparadas con las que al mismo tiempo se celebraban en Castilla, Aragon, Navarra y otros varios Estados, en las cuales estaban divididos sus miembros en brazos ó clases, mientras en las Juntas del Señorío no se conocia la menor diferencia entre ellos, en las que todos eran absolutamente iguales, como iguales han sido y son siempre todos los hijos de este ilustre Solar, gozando por igual de todos los derechos y de todas las preeminencias que les competian. ¡Magnífico ejemplo que apénas nos presentan muchos pueblos en aquellos tiempos en que se sobreponia casi siempre la razon del más fuerte!

En Bizcaya no se han conocido las divisiones de nobles y plebeyos, de señores y pecheros, de ricos-omes y villanos, ni acuden á sus Juntas sus procuradores en esas distintas agrupaciones que en otros Estados se conocen con los nombres de brazo ó clase noble, eclesiástico, popular, etc., segun representáran á la nobleza, al clero ó al pueblo.

GERVASIO OLIDEN.

(*Se continuará.*)

# CANCION POPULAR SULETINA.

---

AMAK

*moderato*

Oi zoin den e... der u... da.mi... ne... an...

ar... ba... ba... ten... it ..... za... la..

..... gu... re... es... pe... rant... za... e... der... re... na....

.... Is... tem... da... u... za..... be..... za... la.....

..... is... tem... da... u... za..... be..... za..... la....

Allegretto.

SEMEA K

..... Goi... ze... ten... goi... zik... ar... ti...

..... Zar... za... men... di... gai... ne... an... a... gord...

..... zen... A... rek... be... ze... la... bert... ze...

..... Ba... tek... ez... Di... za... ru... am... ar... git...

..... zen... Es... pe... ranc... zak... gi... zon... gor...

..... ta... a... Bi... ot... ze... an... Di... m... nus... kat...

..... zen... A... ren... ar... gi... a... l... "Ku..." si... r...

..... ge... kor... er... di... go... zo... zik... ar... Kit...

..... zen... Es... drik... go... za... zik... ar... Kit... zen...

## LA MONTAÑA.

---

### EL LEÑADOR.

Miradle, allá va por un sendero del bosque, encorvado, envuelto en el viejo *kapusai* que le cubre todo el cuerpo menos la cara, con las manos en los bolsillos y la terrible hacha debajo del brazo. A uno y otro lado mueve la cabeza, mirando atentamente los árboles, que extienden en todas direcciones sus desnudas ramas, infinitas falanges de un monstruoso esqueleto, buscándose unas á otras como pidiéndose protección.

El viejo va buscando su víctima entre los que van desfilando ante su vista. Al fin se pára delante de uno de añoso tronco, de infinitas ramas, y empieza su obra el verdugo de los bosques, haciendo desaparecer en pocos minutos aquella grandeza, aquel mundo de ruidos misteriosos al paso del viento, aquella verde cúpula, obra de la naturaleza, que tantos años invirtió en crearla. Su víctima cae á tierra exhalando así como quejas y lamentos, de rabia, dolor y desesperación de ser impotente contra la fuerza de un hombre, que, mísero mortal, nunca alcanzó la grandeza con que el árbol desafiaba á la tempestad, doblándose, pero volviendo arrogante á resistir el empuje, agitando sus ramas, como la cabellera de un titán que aguardase la piedra contra él arrojada.

Cruje el árbol, sí, al caer pesadamente, por la ingratitud del leñador á quien protegió con su sombra en los días del estío, cuando labrando la tierra buscaba anhelante un lugar fresco para su cuerpo bañado en ardiente sudor; cruce porque aquel hombre no recuerda que bajo sus ramas jugó cuando niño, y trepó por su tronco en busca de nidos.

Ahora le derriba, le corta, le despedaza, le astilla; y allá en la próxima primavera, cuando el árbol debiera lucir su nuevo y verde ropaje, solo existirá de él un montón de cenizas en un rincón del hogar!

LUIS BARRERA.

---

## ¡CHISTULARI GAIÑOA!

---

Guztiyak pozez daude,  
Triste ni bakarrik:  
Triste ¡bai! zeren nagon  
Ama gabetanik:  
Baña josta ditezen  
Besteak gogotik,  
¡Ai! chistua jo bear,  
Naiz egon tristerik.

¡Chistua jo! ¿ta nola  
Joko det chistua,  
Baldin naigabepenan  
Banago sartua?  
Chistu-soñuen ordez  
Balitz jai! lantua,  
Litzake neretzako  
Gauz errazagua.

¿Nola ez? Illun dago  
Neretzat guztiya;  
Dena samintasuna,  
Dena da antsiya:  
Joan da, joan da nigandik  
Ama maitatiya,  
¿Non arkiko det oraiñ  
Munduan argiya?

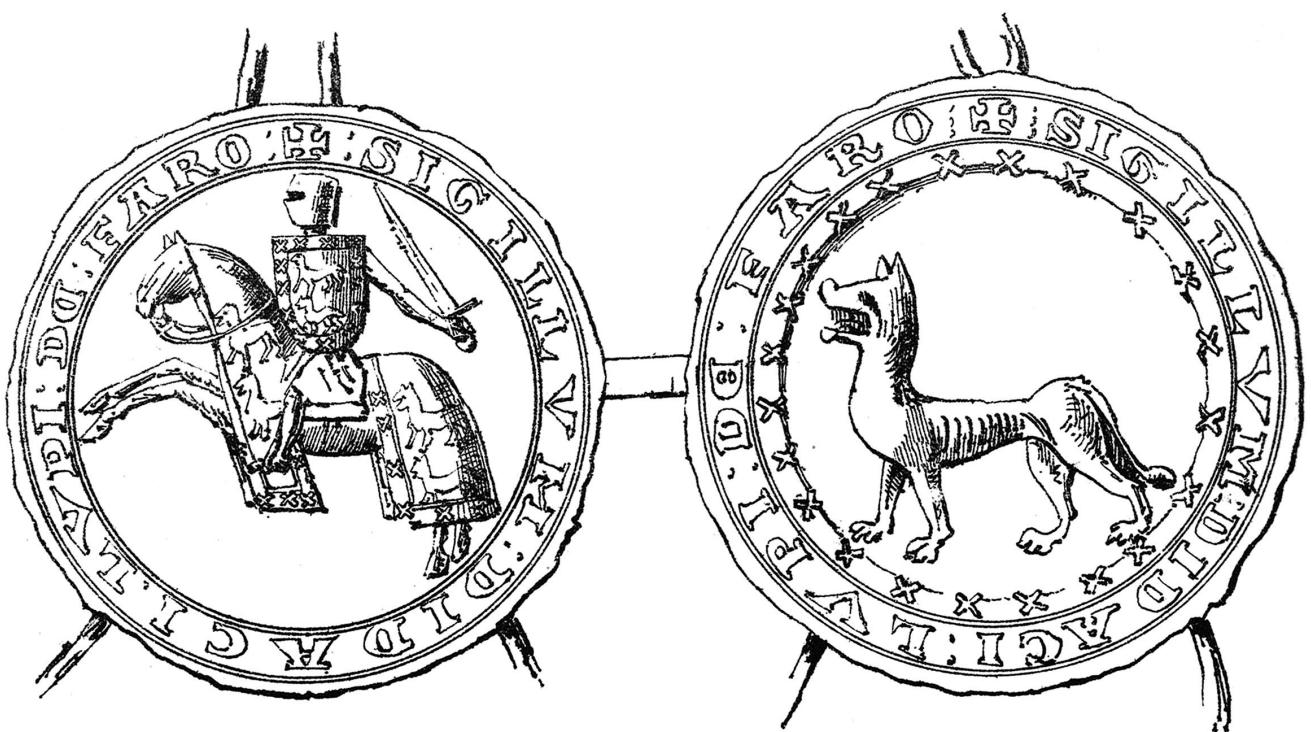
Ala ere nai dute  
Nik soñu jotzea,  
Nere chistuarekin  
Bérak poztutzea:  
Bañan, bañan ill bazait  
¡Ai! ama maitea,  
¿Nola joko det ezer  
Ezpada tristea?

Penik badu, triste du  
Kantatzen choriyak;  
Eta izanagatik  
Naigabe biziak,  
Biotz saminduaren  
Erdiragarriyak,  
¡Nai dute nik jotzea  
Soñu chit alaiyak!

¡Penadunak ez bear  
Jo soñu tristerik!  
¿Noiz, noiz ikusi dute  
Gabaz eguzkirik?  
¿Noiz doakabearen  
Biotz samindutik  
Ateratzen irrintzi  
T' uju pozezkorik?

Geldi bitez ujuak  
Pozdunarentzako;  
Betoz, betoz nigana  
Zenbait negar-malko,  
Zeren obeak diran  
Ni sendatutzeo,  
Nere samintasunak  
Zerbait gozatzeko.

Agur, ama: begira  
Zadazu Zerutik,  
Nola nagon ni beti  
Zutzaz-oroiturik:  
Naiz ari chistu-jotzen,  
Naiz egon išillik,  
¡Jainkoak daki nola  
Malkóak gorderik!



SELLO CÉREO DE DON DIEGO LOPEZ DE HARO. (AÑO 1277).

## SELLO CÉREO DE DON DIEGO LOPEZ DE HARO.

---

Como ya hemos manifestado en otra ocasion, entre los objetos que la edad media nos ha legado, pocos hay tan interesantes para el conocimiento de aquella época como los sellos pendientes—céreos en su mayor parte—que van unidos á cartas y documentos cuya autenticidad comprueban y garantizan.

Si su importancia para el esclarecimiento de oscuros problemas históricos es innegable, encierran, sobre todo, excepcional valor los datos preciosos que suministran á la arqueología en general, y muy especialmente en cuanto se relaciona con la indumentaria, la heráldica, el mobiliario y aun las costumbres de los siglos medios.

Y es que en esos sellos, los hábiles artífices de la época copiaban con más ó menos corrección, pero siempre con exactitud y minuciosidad singularísimas, los objetos que veian y se proponían representar, ejecutando relieves microscópicos que causan verdadera admiración y cuya finura de detalles no se comprende pudiera alcanzarse en aquellos tiempos en que se carecía de los perfeccionados instrumentos de la óptica moderna.

Ejemplos notables de ello se encuentran sobre todo en el siglo XV, en que el estilo ojival terciario, que en todas las obras de arte reflejaba su espléndida elegancia, ofrecía vasto campo á la inagotable fantasía de sus cultivadores, como lo prueba la rica y caprichosa ornamentación de muchos sellos que asemejan afiligranados relicarios.

Y sin embargo, los que los ejecutaban se calificaban modestamente de *Abridores de sellos*, aun cuando muchos de ellos ideaban también los dibujos ó modelos, ó interpretaban los que no se desdeñaron de trazarles artistas tan notables como Juan de Bruselas y Alberto Durero.

Los sellos de los siglos anteriores son, como se comprende fácil-

mente, más sóbrios de ornamentacion y detalles y de ejecucion mucho más ruda, pero no por eso tienen menos valor para la historia.

A esta última clase pertenece el sello de *D. Diego Lopez de Haro* que hemos copiado en el mismo tamaño del original y cuyo fac-símile acompaña á estas notas.

Bajo el punto de vista artístico nada notable se nota en él; pero muévenos á publicarlo el no ser conocido, y el interés con que se vieron entre los eruditos de Bizcaya y Guipúzcoa los del Concejo de San Sebastian y de D. Lope Diaz de Haro, que dimos á conocer en la EUSKAL-ERRIA, de los cuales, segun parece, no se tenia noticia en aquel país.

D. Diego Lopez de Haro era hermano de aquel D. Lope Diaz, que el Rey D. Sancho mandó asesinar, guerrero noble y hazañoso, que como se dice en su epitafio «*hizo grandes servicios á Dios: recobró su cruz de manos de paganos, y no menos hizo á su Rey, los cuales el dia de su muerte fueron olvidados.*»

El monarca castellano, que se habia sentado en el trono gracias á D. Lope, á quien más tarde tan bárbaramente pagára, premió por el moménto sus servicios concediéndole muchas mercedes, y dió á D. Diego, su hermano, el gobierno de toda la tierra de Búrgos hasta el mar y Guipúzcoa, nombrándole general de las fronteras de moros.

Sucedió á D. Lope Diaz de Haro, en el Señorío de Bizcaya, su hijo; y habiendo muerto este sin ellos, D. Diego Lopez de Haro, cuyo sello publicamos hoy, pretendió sucederle, pues aunque el derecho correspondia á su sobrina D.<sup>a</sup> María, hallábase preso en Castilla Don Juan, marido de ésta, y sostenia D. Diego que en aquellos revueltos tiempos necesitaban los bizcainos un Señor que les defendiese.

Reconociérónle estos como tal en 1293; ocurrieron luego prolongadas guerras, durante las cuales el Rey D. Sancho se hizo dueño de casi todo Bizcaya, y, por fin, falleciendo este, recuperó D. Diego las tierras conquistadas por el castellano, y el infante D. Juan renunció al Señorío á nombre de su esposa en favor de aquel y de sus sucesores. Pero como continuasen las pretensiones de su sobrina y del Don Juan, á quienes favorecia el Rey de Castilla, concertóse que despues de la muerte de D. Diego le sucederia en el Señorío de Bizcaya doña María, reservándose Orduña, el valle de Valmaseda y villa de Santa Olalla para los herederos de aquel.

D. Diego Lopez de Haro fué el fundador de la villa de Bilbao y

murió en 1309, estando en compañía del Rey de Castilla en el cerco de Algeciras. Sus restos fueron sepultados en San Francisco de Burgos.

El sello de que nos ocupamos tiene gran analogía con el del Señor de Bizcaya, cuyo fac-símile se publicó en la EUSKL-ERRIA, como ya hemos dicho: su tamaño es próximamente el mismo, y la cera es de color natural ennegrecida por el tiempo.

En el anverso ó sellò se ve representado á Don Diego Lopez de Haro sobre un caballo al galope y en la actitud de lanzarse al combate. Con su brazo izquierdo embraza el escudo, donde se ven los dos lobos heráldicos de los Lopez de Haro, orlados con las aspas de San Andrés, lobos y aspas que lucen tambien las gualdrapas del caballo. El noble ginete empuña con su diestra la espada recta y pesada que las grandes lorigas de malla habian hecho necesaria, idéntica en la forma de la hoja y empuñadura á la que se ve en el sello de Alfonso Poitiers en 1254.

D. Diego lleva cota de malla, túnica larga y flotante y el casco cuadrado, conocido vulgarmente con el nombre de *gran yelmo* ó *casco de las cruzadas*.

En el contrasello está representado el lobo heráldico de los señores de Bizcaya, empresa que, como ya hicimos observar, puede calificarse de *parlante* si se recuerda el significado del nombre latino *Lupi*.

En torno del lobo, y formando orla, se ven numerosas aspas ó cruces de San Andrés, detalle que no se encuentra en el sello de Don Lope Diaz ántes mencionado. La leyenda, idéntica en anverso y reverso, es la siguiente: ☯ : SIGILLVM: DIDACI: LVPI: DE: FARO :

Como curiosidad histórica, digna de ser estudiada, y que quizá pueda explicar nuestro amigo Trueba, el sabio cronista de Bizcaya, hacemos notar, que en los Archivos Nacionales de Francia existe un documento español fechado en 1276, (un año ántes que el de D. Diego) con el sello de un Enrique Perez de Ferana, sello que ostenta *un lobo pasante á la izquierda, orlado con aspas de San Andrés*, y cuyo dibujo, que tenemos á la vista, aunque de menor tamaño, es *exactamente igual* al contrasello de D. Diego Lopez de Haro.

¿Cómo explicar que ese personaje usará las armas de los Señores de Bizcaya?

El documento, al que va unido el sello de D. Diego Lopez de Haro, lleva tambien, en el sitio preferente, el de su hermano, el Señor

de Bizcaya D. Lope Diaz; se conserva en el Archivo de la Cámara de Comptos de Nabarra, y consiste en un *reconocimiento* en que ambos confiesan que deben *pagar, cada uno por el todo*, á D. Guillen Marcel Burges (¿burgués?) de Pamplona, 2000 libras de *buenos torneses negros el dia de Todos Santos primero venient en el Burgo de Sant Cernin*.

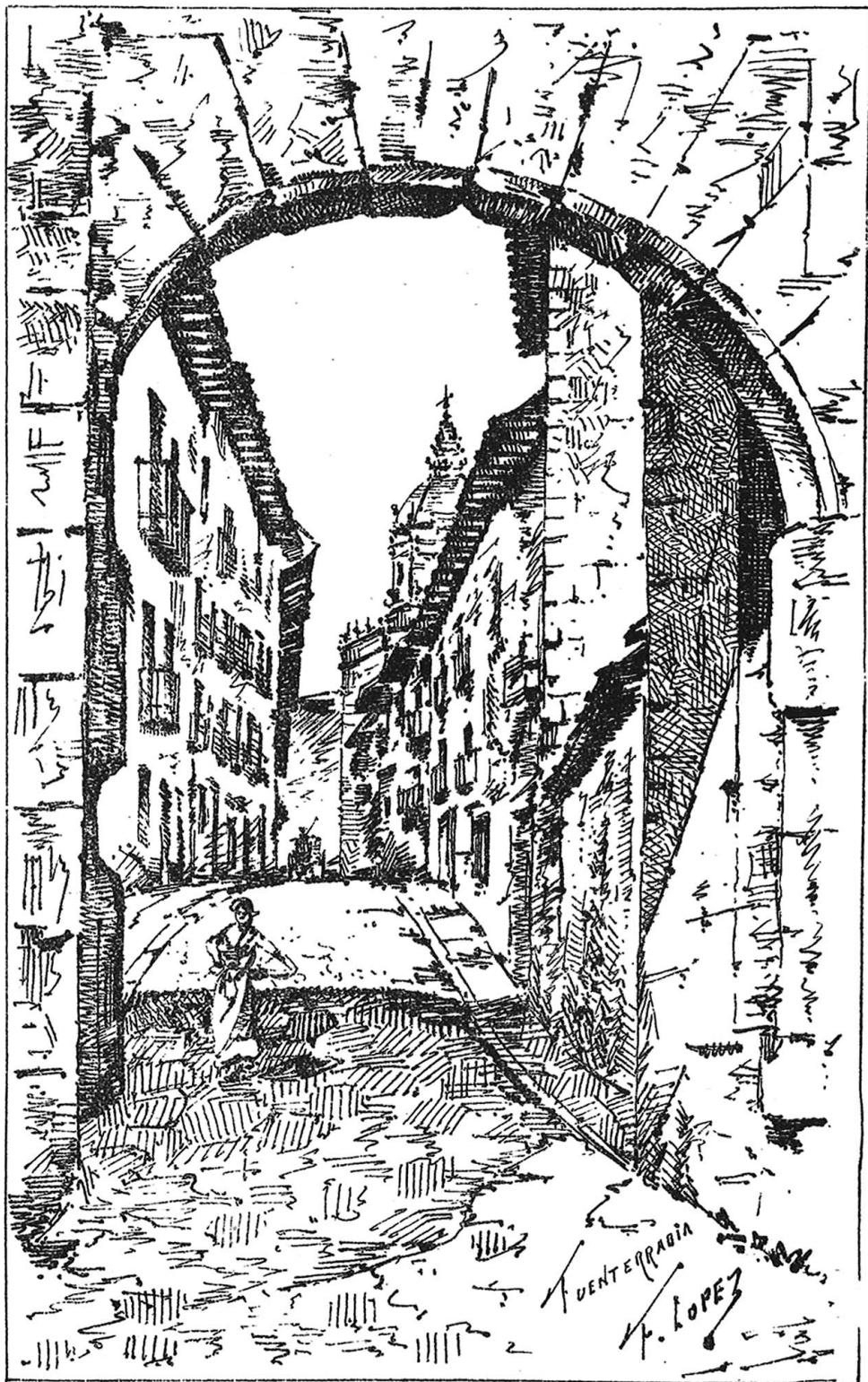
La fecha del documento es del año 1277, época en que, segun se lee en el poema provenzal de Anelier titulado *La Guerra Civil de Navarra*, intervino el Señor de Bizcaya en las intrigas y discordias de nuestro país.

JUAN ITURRALDE Y SUIT.

## AZERIA ETA MATSAK.<sup>(1)</sup>

|                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Zinzillika daudela<br>Ditu azeriak<br>Ikusten mats mordoak<br>Eldu ori-oriak;<br>Jartzen da begiraka<br>Gašoa goseak,<br>Badabiltzko tripak<br>Jateko zaleak.<br>Saltoka asitzen da<br>Alegiñ guztian,<br>Ordu biyan badabill<br>Eziñ irichian.<br>Ikusi zuenean<br>Ez zala prochurik, | Matsai esan zien<br>Begiak jasorik:<br>Zaute, zaute mordoak,<br>Zaute ostopean,<br>Ez zerate oraindik<br>Jarri sasoiean.<br>Zerbait nai, eta ezin<br>Badegu irichi,<br>Azeriak bezela<br>Bear degu utzi,<br>Zaudet, zaude, esanaz,<br>Zaudet or berean,<br>Zergatikan ez zera<br>Jarri sasoiean. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

(1) Samaniego-ren ipuia euskerara itzulia.



FUENTERRABIA.

## FUENTERRABÍA.

---

Tiene la ciudad de Fuenterrabía el privilegio de ser visitada por cuantos aficionados á los recuerdos históricos y á los encantos del arte, llegan á esta comarca.

La insigne ciudad ostenta por donde quiera huellas de su pasado poderío: ya lienzos de viejos muros de espesor y solidez considerables; ya ruinas de vetustos y lujosos edificios; ya casas solariegas de aspecto grandioso y de venerable antigüedad. Por todas partes, ofrece ancho campo al lápiz del artista para trasladar al papel en dibujos y reseñas, recuerdos que merecen conservarse, y que con mudo lenguaje nos hablan de un pasado glorioso.

Uno de los asuntos que desde luego atraen la atención del viajero, es el que ha servido á nuestro estimado colaborador y amigo D. Francisco López para el apunte artístico que tenemos el gusto de publicar en este mismo número. Represéntase en él la entrada de Fuenterrabía por la calle Mayor: sobre la histórica puerta de entrada vése una inscripción con los títulos de la insigne ciudad; y á primera vista contrasta la esplendidez de las fachadas y el vuelo de los labrados aleros de las diversas casas armeras que hay en la misma calle, con el aspecto severo y sobrio de adornos del frontispicio de la magnífica iglesia parroquial, que aparece á su conclusión.

---

## ANIMALI ESKOLATUBAK.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Jabeak eman zuben<br/>     aitzera erriyan,<br/>     ikusiko zirala<br/>     plazaren erdiyan,<br/>     chimuba, legoi zarra,<br/>     zaldiya ta arza,<br/>     egiten komeriya<br/>     moduko jolasă;<br/>     eta bildurik zenbait<br/>     jende ikustera,<br/>     esan bezela ziran<br/>     guziyak atera;<br/>     atera ziran baña<br/>     legoirik etzan an,<br/>     onen larruz janziya<br/>     astoa irten zan,<br/>     eta jarririk bata<br/>     bestien urrena,<br/>     chimuba asi baitzan<br/>     lanean aurrena;<br/>     onek palanganean<br/>     arturikan ura,<br/>     abiatu zanizar<br/>     eballe modura,<br/>     atzaparka egiten<br/>     jaboi ur apparra,<br/>     legoia beratu<br/>     zeikion bizarra,<br/>     eta kokotz azpiyan<br/>     pararik zapiya,<br/>     zuritu zionizar   </p> | <p>zekarren guziya;<br/>     bāda segiran asi<br/>     zezan bere lana,<br/>     atera zuben kana<br/>     bateko labana,<br/>     eta kendurikizar<br/>     zekarren erdiya,<br/>     afarretan zeukala<br/>     beste alderdiya,<br/>     asto lasaya asi<br/>     zan tronpeta jotzen,<br/>     ingurutako denak<br/>     zitubela gortzen,<br/>     eta izuturikan<br/>     zaldi atzekoa,<br/>     salto batez tiratu<br/>     zuben ostikoa,<br/>     eta arekin jorik<br/>     kopetean arza,<br/>     bota zuben ta jagur<br/>     asi zan konpartza!</p> <p style="text-align: center;">. . . . .</p> <p>Tontoari ez eman<br/>     baliozko lanik,<br/>     zeren ez dezaken ark<br/>     egin gauza onik;<br/>     eztubenak nai irten<br/>     gero parragarri,<br/>     tontoarekin ezer<br/>     lanetan ez jarri.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

RAMON ARTOLA.



D. HILARIO ESLAVA  
Y ELIZONDO

V. IRADLA

## EUSKAROS ILUSTRES.

### D. Hilarion Eslava y Elizondo.

Pasa el tiempo, pero las glorias quedan. Acaba de abrirse en Pamplona una suscripción pública para colocar una lápida conmemorativa en la casa en que nació este célebre compositor, y creemos oportuno publicar su retrato, acompañado de la siguiente biografía escrita por un reputado crítico musical, y que, á raíz de la muerte de aquel génio, vió la luz en *La Ilustración Española y Americana*:

Pocas horas hace, un modesto y humilde cortejo fúnebre cruzaba lenta y silenciosamente las calles de Madrid; al pasar por la Escuela Nacional de Música, los profesores de ella, rindiendo un justo tributo de admiración y respeto, colocaban sobre el féretro una corona, y al llegar al cementerio, los discípulos del eminentísimo Eslava nos disputábamos, con el llanto en los ojos, la triste honra de llevar sobre nuestros hombros hasta la sepultura el ataúd que encerraba los restos del maestro querido y respetado, del amigo fiel y cariñoso, de una de las más grandes glorias nacionales en el presente siglo.

No son estos momentos para dar á conocer extensamente al hombre y al artista; más tiempo se necesita para ello, y, sobre todo, una tranquilidad de espíritu de que en absoluto carecemos ahora. Sirvan solo los siguientes apuntes, escritos á vuelta pluma, para dar á conocer, aunque en bosquejo, la vida del hombre cuya pérdida lloramos, y con nosotros cuantos aman la verdad, respetan el saber y sienten entusiasmo por el divino arte á que Eslava consagró toda su existencia.

Terminadas las horas de coro de la catedral de Pamplona, salióse una tarde el Rector del Colegio de Infantes de la misma á dar su cotidiano paseo por las márgenes del río que baña el vecino pueblo de Burlada. Llamóle la atención desde luego un grupo de chicos que por

allí jugaban, y, sobre todo, uno de aspecto varonil é inteligente mirada, con el cual en seguida trabó conversación. «¡Qué lástima!», dijo el Rector, dirigiéndose á un amigo que le acompañaba, «este niño sería un excelente niño de coro; pero ¡si los crián como salvajes! ¡no sabrá leer siquiera!» El muchacho, poco satisfecho, que digamos, de aquella nada suave calificación, y deseoso de rectificarla, se apresuró á contestarle: «Sí señor; sé leer y escribir y contar». Sonrióse el bueno del Rector, y acto continuo le pidió que cantase algo, á lo cual el chico, sin inmutarse, empezó á entonar una jota con una copla más verde que la alfombra de yerba que pisaban, y que los honestos oídos del capellan no permitieron que acabase; ántes bien, interrumpiéndole, le preguntó si querria ser niño de coro de la catedral, pregunta que fué acto continuo contestada afirmativamente con suma alegría por el interpelado. No dijeron otro tanto sus padres, que en él veian el continuador de su modesta cuanto honrada fortuna, y el capellan volvióse á Pamplona, dejando al pobre chico en la mayor afliccion y desconsuelo.

Poco tiempo despues, la falta de niños de coro en la catedral encaminó de nuevo los pasos de D. Mateo Jimenez (que tal era el nombre del Rector) á Burlada. Fuése á la escuela, donde hizo cantar á los muchachos, y ya, perdida la esperanza de ver realizado el objeto de su viaje, iba á marcharse, cuando se acordó del jóven protagonista de la escena junto al río; preguntó al maestro por él, y acto continuo el chico, dando un brinco capaz de dar envidia al mejor gimnasta, se encontraba delante del capellan. Hizole cantar la escala, y el muchacho, con tal fervor lo hizo, que, acompañando la accion á la voz, segun él mismo nos ha contado, iba subiéndose maquinalmente los pantalones, encontrándose de calzon corto al entonar la última nota ascendente. Quedó decidido su ingreso en el colegio de infantes, previo el permiso paterno, conseguido á fuerza de ruegos y súplicas del interesado, que muy luego tenia el gusto de ver al Rector inscribir en el libro de niños de coro el nombre de MIGUEL HILARION ESLAVA Y ELIZONDO, nacido en Burlada el 21 de Octubre de 1807.

De rápida inteligencia, clarísimo talento, de instinto músico admirable y con amor al estudio como pocos, prontó sobresalió Eslava entre sus compañeros, aprendiendo en breve tiempo el solfeo, que le enseñó el susodicho Jimenez; el piano y órgano bajo la dirección de D. Julian Prieto, y el violin, hasta el punto de ser nombrado violin

de la catedral en 1824; y miéntras en el Seminario cursaba las Humanidades, la mayor parte de su tiempo lo absorbían la armonía y composición, en cuyos misterios le iniciaba el mismo Prieto, y él perfeccionaba con estudios particulares, completándolos después con las lecciones que recibiera del maestro de Calahorra, D. Francisco Secanilla.

A muy luego (1824) vacó la maestría de Capilla del Burgo de Osma, y Eslava la obtuvo, prévia oposición, aprovechando su residencia en aquel punto para cursar la Filosofía y ordenarse de diácono. No mucho tiempo después, el Cabildo sevillano anunciaría la vacante del magisterio de su capilla de música, y Eslava acudió á la oposición. Sus obras merecieron aplauso unánime; pero ni este, de que es buena prueba, á más del dicho de los contemporáneos, una décima que en aquellos días corrió profusamente por Sevilla, atribuida, no sin razon, á una de nuestras grandes glorias literarias,<sup>1</sup> ni el dictámen del Jurado, que dió el primer lugar al maestro de Osma, valieron ante las influencias de que se vió asediado el Cabildo, y Eslava hubo de contentarse, tan solo, con la victoria moral, sobre sus competidores. Parecido caso sucedióle poco tiempo después en la oposición al magisterio de la Real Capilla; mas provisto éste en el maestro sevillano, aquel Cabildo tuvo el buen acuerdo de llamar á Eslava á ocupar la vacante, enmendando así su pasado yerro. Allí se trasladó nuestro maestro en 1832, recibiendo á poco las órdenes sagradas del presbiterado.

La residencia en Sevilla, segunda patria de Eslava, fué para éste y para el arte de grandísimo provecho. El estudio profundo y concienzudo de las obras de los grandes maestros de los siglos XVI y XVII que guarda aquel riquísimo archivo; el imponente espectáculo de la catedral sevillana; el ostentoso y severo aparato con que allí se celebraban los misterios de nuestra Religion, abrieron ancho cauce á su

---

(1) La décima, de Nicasio Gallego, canónigo á la sazon de aquella santa iglesia, dice así:

La de Gerona es marcial;  
La de Segorbe, mezquina;  
Sin fuego la salmantina;  
La de Segovia, tal cual.  
*La de Osma es original,*  
*Muy patética y sagrada;*  
La de Valencia, copiada,  
Para el teatro, asombrosa:  
La de Barbastro no es cosa,  
Aunque su final agrada.

poderoso génio, imprimiendo una nueva y duradera fase en las obras que salieron de su pluma. Unir á la severidad y la corrección de la frase armónica el encanto de la melodía; dar verdad, expresión y colorido sin perder el clasicismo de la forma, tal fué lo que Eslava se propuso, y en verdad que lo realizó á maravilla. De entonces datan sus famosos *Misereres*, las *Misas con pequeña orquesta y órgano*, aprovechando sabia y hábilmente los recursos de los dos magníficos que encierra aquella catedral, y los *bailetes de los seises*, obras todas que le hacen digno sucesor de Guerrero, Morales y tantos otros hombres ilustres en la historia del arte y en las tradiciones de la catedral sevillana.

Corriá tranquilamente la vida de Eslava, entregado por completo al estudio y á la enseñanza gratuita de la música, en la que preparaba los elementos del *Método de solfeo* que más tarde publicó con general aplauso, cuando nuestras revueltas políticas vinieron á turbarla. Privado de sus rentas el Cabildo, nuestro maestro vió reducida su prebenda á la exigua cantidad de 400 ducados: forzoso era tomar un partido, y Eslava no vaciló; sentía dentro de sí el fuego de la inspiración y se lanzó al género dramático, buscando poemas para sus óperas que no desdijeran del sagrado carácter de que estaba revestido. *Las treguas de Tolemaida*, *El Solitario* y *Don Pedro el Cruel*, estrenadas en 1841 en el teatro Principal de Cádiz con grande éxito, corrieron bien pronto los teatros de la Península, no sin que su autor cosechase, al par que aplauso y fama, disgustos y sinsabores sin cuento, nacidos de un lado por los escrupulos del Cabildo sevillano, que, con nimio criterio, veía con mala cara el camino que su maestro de capilla había emprendido, llevado por aquella «venturosa necesidad, que es madre de la virtud, y el mejor estímulo de los grandes talentos»; y del otro, por las cábalas é intrigas de bastidores, y la actitud marcadamente hostil con que le recibieron gran parte de los que cultivaban el divino arte en la corte. Afortunadamente, para los primeros, contaba en el mismo Cabildo con un amigo cariñoso (ligado con estrechos vínculos de parentesco con el que esto escribe), de tan sólida como bien entendida virtud, que le defendía ante sus compañeros, y le animaba á seguir en su empresa; y para los segundos, bastábale su carácter vigoroso y resuelto, y el ánimo firme que da una conciencia honrada y el convencimiento, no la vanidad, del propio valer.

Vacó de nuevo por aquellos tiempos el magisterio de la Real Ca-

pilla, y Eslava le obtuvo por votacion unánime del Jurado. Desde entonces (1844) fijó su residencia entre nosotros.

A muy luego fué nombrado profesor de primera clase de composicion del Conservatorio, é Inspector de sus enseñanzas, y la estancia de Eslava allí marcó una nueva era en la historia de aquel centro de instrucion. La rutina y el empirismo cayeron á merced de saludables y bien meditadas reformas, y hoy los nombres de Zubiaurre, Fernández Caballero, el malogrado Arriola, los de los maestros de nuestras primeras catedrales y tantos otros como recibieron lecciones del profundo didáctico español, son honra y lustre de la escuela que los acogió en su seno. A la actividad y celo de Eslava debiéronse: la creacion de una clase de órgano, necesidad imperiosa y por demás sentido de todos los entendidos en música, y cuya enseñanza dió sin remuneracion alguna miéntras el Gobierno acordaba la dotacion de la cátedra y la persona que habia de desempeñarla; la mejora en la organizacion de los estudios, bajo las bases que consignó en una bien entendida *Memoria* que escribió al efecto; la nueva manera de ejecutarse los ejercicios mensuales para que sirvieran de poderoso acicate á los alumnos, y por último, las reglas fijas, aún hoy en práctica, para que los concursos dieran el apetecido resultado.

Las áridas, aunque utilísimas, ocupaciones del Conservatorio no secaban su imaginacion; ántes bien podemos decir que esta fué la época más brillante como compositor, en la vida de nuestro insigne maestro, y en tanto que enriquecia con nuevos tesoros el ya rico archivo de la Real Capilla, preparaba los elementos para la publicacion de dos obras que por sí solas bastarian á darle merecido renombre: la *Lira sacro-hispana* y su *Escuela completa de armonía y composición*.

La primera de dichas publicaciones venia á llenar un vacío inmenso en la historia del arte, y á desenterrar del polvo en que yacian en nuestras catedrales los ricos tesoros de música sagrada española, no solo vindicando, sino poniendo en tan alto como merecido lugar el arte español. Gracias á la solicitud de Eslava, á su infatigable laboriosidad y á su constancia, unidas al celo y amor al arte de los profesores que se le aunaron para costear la publicacion de tan insigne obra, las más preciadas composiciones de nuestros clásicos, que estaban esparramadas en libros de coro ó en papeles de atril separados, pueden ser, y lo son, objeto del estudio y admiracion de propios y extraños. Ceballos, Robledo, Rivera, el gran Cristóbal de Morales, de